

SCHEDA SUPPLEMENT e REQUISITI DI TRASPARENZA

ATTENZIONE – La presente scheda è da compilare obbligatoriamente in tutte le sue parti, in quanto i dati in essa inseriti sono richiesti sia per le esigenze interne all'Ateneo, sia dall'Anagrafe nazionale docenti, sia dal CINECA. Si prega inoltre di compilare i campi utilizzando il carattere **Times New Roman, stile Normale a dimensione 10**, inserendo in ciascun campo al **massimo 1900 caratteri, spazi inclusi**. La scheda è da inserire a propria cura sia nello spazio docente di Esse3 sia della pagina del programma nella sezione bacheca-studenti del sito. I docenti contitolari di un insegnamento dovranno inviare un'unica scheda. È necessario allegare un curriculum vitae del Docente titolare dell'insegnamento e dell'eventuale culture della materia.

1. Dipartimento	Scienze della società e della formazione d'area mediterranea
2. Corso di studi in	Interpretariato e Mediazione Interculturale Classe LM-94
3. Anno di corso e semestre	II Anno - I e II semestre
4. Insegnamento	Italiano: Lingua tedesca II
	Inglese: German language II
5. Durata insegnamento	Annuale
6. N. tot. ore insegnamento	60
7. Settore Scientifico-Disciplinare (SSD)	Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca L-LIN 14
8. N. tot. Crediti Formativi Universitari (CFU) /ECTS	10 CFU
9. Cognome e nome docente <i>Indicare se il docente è più di uno</i>	Hölzle Andreas
10. E-mail da pubblicare sul web/ Link a eventuali altre informazioni	andreas.hoelzle@gmx.net
11. Contenuti del corso (Programma) <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i>	<p>Italiano:</p> <p>Il corso di Lingua Tedesca II ha come obiettivo lo sviluppo delle competenze tecnico-pratiche indispensabili per affrontare l'elaborazione (produzione e comprensione) e la traduzione di testi specialistici di varia complessità. Nell'ambito del corso verranno analizzati i peculiari problemi di traduzione relativi alle lingue tedesca e italiana in un'ottica ampia, allo scopo di offrire un approccio teorico e descrittivo delle strutture linguistiche in questione, considerate nei loro usi pragmatici e testuali. Le lezioni saranno suddivise in una fase analitica e in una fase pratica. Gli studenti saranno guidati all'analisi approfondita dello stile linguistico-espressivo e della struttura argomentativa di testi giornalistici, scientifici, letterari e ad un'accurata riflessione sul processo di scrittura, con particolare riguardo verso i problemi di sintassi complessa e le varieghe caratterizzazioni degli stili espressivo-linguistici.</p>

	<p>Inglese:</p> <p>The purpose of this course is to develop and improve technical and practical skills to translate, analyse and write selected types of texts. The aim of this course is to analyse the specific translation problems related to the German-Italian language pair.. Lessons will be focused on the improvement of translation competences and of translation strategies and techniques. At the conclusion of the course students will be able to analyse the linguistic-expressive style, the argumentative structure of different textual types and to reflect on the writing-processes with special attention to the complex syntax and to the linguistic and theoretical styles.</p>
<p>12. Testi di riferimento</p>	<p>Durante il corso il docente metterà a disposizione degli studenti dispense e materiale didattico. Si consigliano, inoltre, i seguenti testi di riferimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Albrecht, Jörn, <i>Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – kulturelle Wirkung</i>, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2006. - Bertazzoli Raffaella, <i>La traduzione. Teorie e metodi</i>, Carocci, Roma 2015.j - Böhmer, Maria, <i>Liberamente-Letteralmente-sinngemäß. Testi ed esercizi per la traduzione da e al tedesco</i>, Roma, Bulzoni 2009. - Bosco Colestos, Sandra/Costa Marcella/ Eichinger, Ludwig M. (a cura di), <i>Deutsch-Italienisch: Sprachvergleiche</i>, Heidelberg, Winter 2015. - Eco, Umberto, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, Milano 2003. - Motta, Giorgio /Dal Piaz, Eleonora, <i>Lesen, Vergleichen, Übersetzen. Eine Einführung in die Technik der Übersetzung</i>, Bologna, Zanichelli 1992. - Troger, Monika, <i>La traduzione dal tedesco all'italiano</i>, Roma, Nuova Cultura 2005.
<p>13. Obiettivi formativi <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i></p>	<p>Italiano:</p> <p>Criteri di valutazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Chiarezza espressiva. - Capacità di comunicare ed esprimersi correttamente su argomenti complessi. - Capacità di strutturare gli argomenti in modo logico e preciso. - Capacità di padroneggiare la sintassi in strutture linguistiche complesse. - Capacità di descrivere gli aspetti fondamentali di un argomento. - Conoscenza del metodo traduttivo. <hr/> <p>Inglese:</p> <p>Assessment criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> - To deepen the oral and written language skills and the knowledge of linguistic structures. - To develop metalinguistic knowledges and language-analytic abilities.. - To use the most suitable translation strategies and the methodological tools for textual analysis and interlinguistic transposition. - Knowledge of the translation-process. - Clarity of expression. - Ability to communicate complex ideas clearly. .

<p>14. Prerequisiti <i>Es. conoscenza di lingue straniere o altro tipo di conoscenze</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Competenze in lingua tedesca corrispondente al livello C1 del QCER. - Conoscenza della terminologia linguistica necessaria alla descrizione della grammatica della lingua tedesca. - Competenza traduttiva in italiano come lingua d'arrivo.
<p>15. Metodi didattici</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lezioni frontali - Esercitazioni dedicate ad attività di traduzione, di analisi e rielaborazione testuale. - Seminari sugli aspetti teorici della traduzione e sugli orientamenti traduttologici contemporanei. - Analisi critico-filologica di testi letterari, saggi e articoli specialistici. - Presentazione di relazioni orali e scritte.
<p>16. Strumenti di supporto alla didattica</p>	<p>Verranno resi disponibili materiali cartacei, multimediali, dispense, materiali audio e video, glossari specifici e saggi sulla teoria della traduzione, sui problemi interpretativi e sulle tematiche specifiche della traduzione dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco.</p>
<p>17. Modalità di verifica dell'apprendimento</p>	<p>Italiano: L'esame finale sarà suddiviso in una prova scritta e in una prova orale. La prima parte consisterà in una prova scritta in cui gli studenti dovranno tradurre un testo di carattere letterario e/o giornalistico dall'italiano al tedesco e un altro dal tedesco all'italiano. Nella seconda parte affronteranno una prova orale che si svolgerà in due fasi: dapprima si sottoporranno ad una prova pratica di traduzione a vista, su testi di ambito politico-istituzionale, successivamente dovranno offrire un <i>excursus</i> sulle problematiche e sulle tematiche di teoria della traduzione, su cui si sono incentrate le lezioni del corso.</p> <p>Inglese: The final exam will be divided into two parts. The first part consists in translating a literary or journalistic test from German to Italian and from Italian to German. The second part will be an oral test including a sight translation of political-institutional tests and a series of questions about translation theories and specific translation problems related to the German-Italian language pair.</p>

18. Criteri per l'assegnazione dell'elaborato finale	<ul style="list-style-type: none">- Attinenza del progetto di tesi alla disciplina oggetto di studio.- Superamento degli esami di profitto di Lingua tedesca I e di Lingua Tedesca II.
19. Orario di ricevimento	L'orario di ricevimento è lunedì dalle 14.00 – 15.00 previa prenotazione.

Allegati: - Curriculum Vitae del Docente (in italiano e in inglese)